

XVII Film Festival della Lessinia
VERBALE DELLA GIURIA INTERNAZIONALE
INTERNATIONAL JURY REPORT

La giuria della XVII edizione del Film Festival della Lessinia composta da Fausto De Stefani, Yassine El Idrissi, Martin Kaufmann, Adela Peeva e Marzia Pellegrino si è riunita a Bosco Chiesanuova dal 21 al 24 agosto 2011 per visionare le 20 opere selezionate per il concorso e ha assegnato all'unanimità i seguenti premi:

The jury of the 17th edition of the Film Festival della Lessinia, composed of Fausto De Stefani, Yassine El Idrissi, Martin Kaufmann, Adela Peeva and Marzia Pellegrino met in Bosco Chiesanuova from August 21 through 24, 2011, to view the 20 works selected for the competition, and has voted unanimously to award the following prizes:

Premio del Parco Naturale della Lessinia / Prize from the Parco Naturale della Lessinia
Per il miglior documentario naturalistico / *For the best naturalist documentary*

VERTIGE D'UNE RENCONTRE / FLIRTING WITH HEIGHTS

di / *by* Jean-Michel Bertrand

In questo documentario l'instancabile ricerca dell'aquila, animale selvatico estremamente schivo, è soltanto un pretesto per accompagnarci in un mondo affascinante, popolato da piccoli e da grandi animali. L'autore ci regala immagini eccezionali, rese possibili soltanto grazie alla passione, alla tenacia e alla pazienza.

In this documentary, the tireless search for the eagle, a very shy, solitary wild animal, is only a pretext for taking us into a fascinating world, populated by animals large and small. The author gives us exceptionally beautiful images, made possible only because of his great passion, tenacity, and patience.

Premio della Provincia di Verona / Prize from the Provincia di Verona

Alla miglior opera riguardante la storia in montagna / *To the best work regarding history in the mountains*

DEM HIMMEL GANZ NAH / CLOSE TO HEAVEN

di / *by* Titus Faschina

La vita di montagna raccontata con poesia, in modo artisticamente e tecnicamente impeccabile, con la coraggiosa scelta del bianco e nero che ci aiuta ad avvicinarci alla storia di questa famiglia. A testa alta, questa coppia di contadini dei Carpazi porta avanti l'antico modo di vivere, ma per il loro giovane figlio i cambiamenti saranno presto inevitabili.

Life in the mountains is recounted here with poetry, artistry and impeccable technique using the courageous choice of black and white, which helps us to get closer to the story of this family. With their heads high, this farming couple from the Carpathian Mountains carry on the ancient way of life, but for their young son change will soon be inevitable.

Premio della Regione Veneto / Prize from the Regione Veneto

Alla miglior opera riguardante l'identità culturale di montagna / *To the best work regarding the cultural identity of the mountains*

SMOLARZE / CHARCOAL BURNERS

di / by Piotr Złotorowicz

Un cortometraggio che racconta una vita dura, un rapporto umano autentico, un'ironia sottile fatta di sguardi e di poche parole: la forza della semplicità.

A short film that tells the story of a difficult life, an authentic human relationship, and a subtle irony composed of glances and few words: the power of simplicity.

Premio del Curatorium Cimbricum Veronense / Prize from the Curatorium Cimbricum Veronense

Alla migliore opera che documenti e valorizzi la lingua e la cultura delle minoranze etnico linguistiche presenti in montagna / *For the work that best documents and emphasizes the value of the language and culture of an ethnic linguistic minority present in the mountains*

THE BROKEN MOON

di / by Marcos Negrão, André Rangel

I due registi brasiliani raccontano una famiglia tibetana con uno sguardo nuovo e diverso. Attraverso le affascinanti immagini e i dialoghi nella lingua minoritaria dello Changthang, portano sullo schermo un conflitto generazionale causato soprattutto da un grande problema di siccità.

The two Brazilian directors tell of a Tibetan family from a new, different point of view. Through extraordinary images and the dialogue in the Changthang minority language, they bring to the screen a generational conflict caused, above all, by devastating drought.

Lessinia d'Argento

Premio del Comune di Bosco Chiesanuova

Prize from the Council of Bosco Chiesanuova

OFF THE BEATEN TRACK

di / by Dieter Auner

Sullo sfondo un periodo storico di grandi trasformazioni per l'Europa dell'Est, l'autore riesce in maniera discreta e delicata, attraverso una narrazione cinematografica onesta e semplice, a raccontare le vicissitudini di una famiglia di contadini rumeni e con essa a farci riflettere sul fenomeno universale dell'emigrazione. La nuova Europa costringe questa famiglia a fare scelte di vita difficili. Il giovane figlio ha coraggio e fiducia nel futuro. Attraverso i suoi occhi siamo accompagnati a vivere noi stessi quest'epoca di scelte e di cambiamenti.

Against the background of an historic period of great change for Eastern Europe, the author succeeds, in a discrete and delicate manner, and with direct, honest cinematography, in telling the story of the vicissitudes of a Romanian family. With this narrative he invites us to reflect on the universal phenomenon of emigration. The new Europe forces this family to make difficult life choices. The young son is brave and has faith in the future. Through his eyes, we experience this period of choices and change.

Lessinia d'Oro

Gran Premio Lessinia della Comunità Montana della Lessinia

Grand Prix Lessinia of the Comunità Montana della Lessinia

VOYAGE AU BOUT DE L'HIVER / JOURNEY AT THE END OF THE WINTER

di / by Anne Lapied, Erik Lapied

Un'opera dalle immagini fotograficamente eccellenti, realizzate in un ambiente estremamente severo. Gli autori sono riusciti a svolgere una narrazione di grande effetto visivo e di intensa forza emotiva. Vi traspare un lavoro fatto di grande passione, di pazienza e di fatica, unito all'amore e alla tenerezza verso gli animali.

A work with imagery of remarkable photographic quality, realized in an extremely rigid environment. The authors have succeeded in creating a narration with great visual impact and intense emotional power. This is a film made with enormous passion, patience and fatigue, as well as love and tenderness toward the animals.

Fausto De Stefani

Yassine El Idrissi

Martin Kaufmann

Adela Peeva

Marzia Pellegrino

Bosco Chiesanuova, 27 agosto 2011 / *August 27, 2011*